

Про медведя

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево, отгlossирован М. Н. Усачёвой, начиная с высказывания 24 перевод М. Н. Усачёвой

1 **Sylən vəli oš šybed'**
sy -lən vəl -i -0 oš -0 šybed' -0
тот -gen1 быть -prt 3 медведь -nn копьё -nn

У него (у отца) было копьё на медведя.

2 **Tol'ko š'ərš'is**
tol'ko š'ər -š'i -s
только задняя.часть -p.el -p.3

Только сзади.

3 **Seš's'a ətč'yd pə panyd ran'enəj ošk yd loktə da**
seš's'a ətč'yd pə panyd ran'enəj -0 ošk -yd -0 lokt -ə da
потом однажды cit навстречу раненый -nn медведь -p.2 -nn приходит -prs.3sg и

bergədəma munis pə
berg -əd -əma -0 mun -i -s pə
вращаться -tr -pf 3 идти -prt -3 cit

Потом однажды навстречу раненый медведь идет, повернулся и ушел.

4 **Seš's'a mədyš' seš's'a mədyš' sə loktigad seš's'a i**
seš's'a mədyš' seš's'a mədyš' sə lok -t -ig -a -d seš's'a i
потом потом ptcl приходит -tr -conv -p.iness/ill -p.2 потом и

tumbyl'təma sijə
tumbyl't -əma -0 sij -ə
перевернуть -pf 3 тот -na

Потом в другой раз, когда он (медведь) возвращался, тогда и перевернул его (отца).

5 **Zyrədəma n'inəmyš' abu myjkə kerəma**
zyr -əd -əma -0 n'inəm -yš' abu myj -kə -0 ker -əma -0
напереть -tr -pf 3 ничего -el neg.cop что -indef -nn делать -pf 3

Набросился, делать нечего.

6 **Zev yžyd oškys vələma**
zev yžyd -0 ošk -ys -0 vəl -əma -0
очень большой -nn медведь -p.3 -nn быть -pf 3

Очень большой был медведь.

7 **Seš's'a mijan Ondrej vok vəli**
seš's'a mijan Ondrej -0 vok -0 vəl -i -0
потом мы.obl Андрей -nn брат -nn быть -prt 3

Потом наш брат Андрей был.

8 **Mejš' das arəsən tomžyk tože setən n'i da**
me -yš' das -0 arəs -ən tom -žyk -0 tože setən n'i da
я -el десять -nn год -instr молодой -cmpr -nn тоже там уже и

Моложе меня на десять лет - тоже там был.

9 **Bat'a vəli ješšə piš'al'nas lyjəma na**
bat'a -0 vəl -i -0 ješšə piš'al' -na -s lyj -əma -0 na
отец -nn быть -prt 3 еще ружье -p.instr -p.3 стрелять -pf 3 ptcl

Отец еще успел стрельнуть из ружья.

10 **Sešš'a menam vəli Pavl'in Ondrejən šuəny**
sešš'a men -am vəl -i -0 Pavl'in -0 Ondrej -ən šu -ə -ny
потом я.obl -gen1 быть -prt 3 Павлин -nn Андрей -instr называть -prs.3 -pl

bat'alən vok

bat'a -lən vok -0
отец -gen1 брат -nn

Еще был там (один), Андрей Павлинович зовут, – брат отца.

11 **Bat'alən vok Ondrej d'ad' da Kat'a Mašajaslən**
bat'a -lən vok -0 Ondrej -0 d'ad' -0 da Kat'a -0 Maša -jas -lən
отец -gen1 брат -nn Андрей -nn дядя -nn и Катя -nn Маша -pl -gen1

bat'nys

bat' -ny -s -0
отец pl.p -p.3 -nn

Брат отца, дядя Андрей, Кати из Машиных родственников отец.

12 **Jevgen'ij zyrədasny da šyən jətkyštasny**
Jevgen'ij -0 zyr -əd -a -s -ny da šy -ən jətk -yšt -a -s -ny
Евгений -nn напереть -tr -npst -3 -pl и копьё -instr толкать -delim -npst -3 -pl

bat'a vylyš' oštə

bat'a -0 vyl -yš' oš -tə
отец -nn на -el медведь -acc.p.2

Евгений набрасывается и копьем пытается столкнуть медведя с отца.

13 **Sešš'a Pavel vylə oš zyrədas da**
sešš'a Pavel -0 vyl -ə oš -0 zyr -əd -a -s da
потом Павел -nn на -ill медведь -nn напереть -tr -npst -3 и

Потом набросился медведь на Павла.

14 **Pavelyd kojš'isə vomas zurgas da**
Pavel -yd -0 kojš'i -sə vom -a -s zurg -a -s da
Павел -p.2 -nn копьё -acc.p.3 рот -p.iness/ill -p.3 ткнуть -npst -3 и

Павел копьем в рот ткнул.

15 **Kojš'i byt't'əkə svin'eč'**
 kojš'i -0 byt't'ə -kə svin'eč' -0
 копье -nn будто -indef свинец -nn

Копье как будто свинец.

16 **Stavsə kurč'č'aləma vəli oškud**
 stav -sə kurč'č' -al -əma -0 vəl -i -0 ošk -yd -0
 весь -acc.p.3 кусать -distr -pf 3 быть -prt 3 медведь -p.2 -nn

Всё искусал медведь.

17 **Seš's'a i enoltasny**
 seš's'a i enolt -a -s -ny
 потом и оставлять -npst -3 -pl

Потом бросили (медведя).

18 **Bat'aəjlyš' šujga kisə vəli stavsə**
 bat'a -əj -lyš' šujga -0 ki -sə vəl -i -0 stav -sə
 отец -p.1sg -gen2 левый -nn рука -acc.p.3 быть -prt 3 весь -acc.p.3

kurč'č'aləma

kurč'č' -al -əma -0
 кусать -distr -pf 3

У отца левую руку медведь всю искусал.

19 **Seš's'a enoltasny bat'a seš's'a ez n'in kaj**
 seš's'a enolt -a -s -ny bat'a -0 seš's'a e -z n'in kaj
 потом оставлять -npst -3 -pl отец -nn потом neg.prt -3 уже подниматься

Потом бросили, отец потом уже не пошел.

20 **A bat'alən kiys viš'is kuim kumyn**
 a bat'a -lən ki -ys -0 viš' -i -s kuim -0 kumyn -0
 а отец -gen1 рука -p.3 -nn болеть -prt -3 три -nn сколько -nn

У отца рука болела дня три.

21 **Seš's'a pə setč'ə kuləm ošsə vajasny**
 seš's'a pə setč'ə kul -əm -0 oš -sə vaj -a -s -ny
 потом cit туда умирать -nzt -nn медведь -acc.p.3 принести -npst -3 -pl

Потом туда мертвого медведя привезли.

22 **No jukisny prəstə etatčəm č'umanjasyn gossə**
 no juk -i -s -ny prəstə etatčəm -0 č'uman -jas -yn gos -sə
 ну делить -prt -3 -pl просто вот.такой -nn берестяной.короб -pl -iness жир -acc.p.3

Ну, поделили жир в вот таких берестяных коробках.

23 **Setčəm čəg vəli**
 setčəm -0 čəg -0 vəl -i -0
 такой -nn жир -nn быть -prt 3

Такой жир был.

24 **Mədor sə korkə pat'd'eš'atəj godyn tatəni gožəmyñ**
 mədor -0 sə kor -kə pat'd'eš'atəj -0 god -yn tatəni gožəm -yn
 другая.сторона -nn ptcl когда -indef пятидесятый -nn год -iness здесь лето -iness

katasny gudyr vož' dorə
 kat -a -s -ny gudyr -0 vož' -0 dor -ə
 подниматься -npst -3 -pl муть -nn рыболовная.загородка -nn край -ill

На другой стороне, когда-то в пятидесятом году летом здесь поднимались к мутной рыболовной загородке.

25 **Seni kodyr lolalə seni n'euna munyştan da**
 seni kodyr lolal -ə seni n'e- una mun -yşt -a -n da
 там когда дышать -prs.3sg там neg- много идти -delim -npst -2 и

ytvays lo
 ytva -ys -0 lo

половодье -p.3 -nn становиться.prs.3sg

Когда дышит, похаживаешь туда, когда начинается половодье.

26 **N'euna kodkə setč'ə leč' puktas**
 n'e- una kod -0 -kə setč'ə leč' -0 puk -t -a -s
 neg- много кто -nn -indef туда синок -nn сидеть -tr -npst -3

Немного кто-то туда синок поставил.

27 **Leč'kad jəra šedas**
 leč'k -a -d jəra -0 šed -a -s
 синок -p.iness/ill -p.2 лось -nn попадать -npst -3

В синок попадает лось.

28 **Seki najə kajasny a oš setč'ə loktəma**
 seki naj -ə kaj -a -s -ny a oš -0 setč'ə lokt -əma -0
 тогда он.pl -na подниматься -npst -3 -pl а медведь -nn туда приходить -pf 3

pijanən

pijan -ən
 сыновья -instr

Как-то они поднимаются, а туда пришел медведь с детенышами.

29 **Seš'š'a ošsə lyjas oškyd pə uš'isa**
 seš'š'a oš -sə lyj -a -s ošk -yd -0 pə uš' -isa
 потом медведь -acc.p.3 стрелять -npst -3 медведь -p.2 -nn cit свалиться conV

gaž turbyl'aš'a

gaž -0 turbyl' -aš' -a -0

веселье -nn валять -detr -npst 3

Потом в медведя выстрелил, упавший медведь веселый валяется.

30 **Setč'ə munas da ošk yd -0 i zyrədas sy vylə**

setč'ə mun -a -s da ošk -yd -0 i zyr -əd -a -s sy -0 vyl -ə

туда идти -npst -3 и медведь -p.2 -nn и напереть -tr -npst -3 тот -nn на -ill

Туда идет, и медведь на него набрасывается.

31 **Seš's'a nastojaš'əj č'erən sy vylə oš vylas**

seš's'a nastojaš'əj -0 č'er -ən sy -0 vyl -ə oš -0 vyl -a -s

потом настоящий -nn топор -instr тот -nn на -ill медведь -nn на -p.iness/ill -p.3

Потом он (набросился) с настоящим топором на медведя.

32 **Ošk yd -0 š'in vylə**

ošk -yd -0 š'in -0 vyl -ə

медведь -p.2 -nn глаз -nn на -ill

На глаз медведя.

33 **Bat'ə č'eč'č'as seš's'a pə ošsə goršəž'ys**

bat' -ə -0 č'eč'č' -a -s seš's'a pə oš -sə gorš -əž' -ys

отец -p.1sg -nn подниматься -npst -3 потом cit медведь -acc.p.3 горло -term -p.3

kutas da č'ernas pə me ošk yd -lyš' jur sə

kut -a -s da č'er -na -s pə me -0 ošk -yd -lyš' jur -sə

держатъ -npst -3 и топор -p.instr -p.3 cit я -nn медведь -p.2 -gen2 голова -acc.p.3

napravl'ajta

napravl'ajt -a -0

направлять -npst 3

Отец поднялся, потом схватил медведя за горло и направил топор ему в голову.

34 **Seš's'a veš'kalə setč'ə syly i uš'ə**

seš's'a veš'ka -1 -ə setč'ə sy -ly i uš' -ə

потом попадать -iter -prs.3sg туда тот -dat и свалиться -prs.3sg

kulə ošk yd -0

kul -ə ošk -yd -0

умирать -prs.3sg медведь -p.2 -nn

Потом попал ему туда (т.е. медведю в голову), и медведь упал, умер.

35 **Seš's'a ješ's'ə na š'in sə kul' əma**

seš's'a ješ's'ə na š'in -sə kul' -əma -0

потом еще ptcl глаз -acc.p.3 драть -pf 3

Потом он еще глаз (медведю) разодрал.

36 **Das əkmys kilo em na , bošt'asny da**
 das -0 əkmys -0 kilo -0 em na bošt -a -s -ny da
 десять -nn девять -nn килограмм -nn есть ptcl взять -npst -3 -pl и

Јерəž' kyltasny

Јер -əž' kylt -a -s -ny

Сарьюдин -term плыть -npst -3 -pl

Девятнадцать килограмм, берут и до Сарьюдина плывут.

37 **Seš's'a Јерš'an' Paras Sandra vajas tatč'əž'**

seš's'a Јер -š'an' Paras -0 Sandra -0 vaj -a -s tatč'əž'

потом Сарьюдин -egr Прасковья -nn Сандра -nn принести -npst -3 досюда

Потом от Сарьюдина Прасковьяна Александра досюда довезла.

38 **Внук : I Nastajč'intə tožə kurč'č'alis ?**

i Nastajč'in -tə tožə kurč'č' -al -i -s

и Настайчин -acc.p.2 тоже кусать -distr -prt -3

Внук: И Настайчина тоже покусал?

39 **Дед : Nastajč'inlyš' jur dorsə vəli kuləma**

Nastajč'in -lyš' jur -0 dor -sə vəl -i -0 kul -əma -0

Настайчин -gen2 голова -nn край -acc.p.3 быть -prt 3 умирать -pf 3

stavnas šarkn'itəma

stav -na -s šarkn'it -əma -0

весь -p.instr -p.3 затрещать -pf 3

Дед: (Укусил) край головы Настайчина, тот умер, (голова) вся затрещала.

40 **Внук : A d'edydlyš' ?**

a d'ed -yd -lyš'

а дед -p.2 -gen2

Внук: А деда?